

Gate 21 Shin

Pages 157–160 · 4 pages · translation in progress ·

ما مذهبك يا يحيى الخضر؟

157

ۛ مِی فہم دوتا ۛ مِی سفد ہڈ ۛ مِی تھف ہڈ ❖

AR بَلْ يُغَذِّى بِهَا، وَلَا يُنْقِصُ وَلَا يُحْتَقِرُ.

TR w-methpaṭam b-hēyn w-lā methḥsarsar w-lā methbsarsar.

EN but will be nourished by them, and will not be lessened or scorned.

FR mais sera nourri par elles, et ne sera ni diminué ni méprisé.

دُسيه د سوده س حلقه د چيخه گه ميخه:

AR مَنْ يَحْفَظُ صَوْرَتَهُ فِي بَيْكَارِ قَلْبِهِ لَا يُقْتَلَعُ،

TR *da-nṣūr ṣūrtēh b-pelqā d-lebah lā meth 'aqar:*

EN Whoever keeps his image in the compass of his heart will not be uprooted,

FR Quiconque garde son image dans le cercle de son cœur ne sera pas déraciné,

ہدیجہ ۱۰ جلیس ۱۲۰۰ھ میں قتل کے میں قتل

AR وَمَنْ يُغْذَىٰ مِنْ طَعَامِهِ لَا يُقْلَبْ .

^{TR} wa-d-men 'ūkhlēh nhe methpanaq lā methhapar.

EN and whoever is fed from his food will not be overturned.

FR et quiconque se nourrit de sa nourriture ne sera pas renversé.

مَنْ دَلَّ عَلَى مَنِيَّةٍ مُلْكٍ دَانَ بِمَقْدُودٍ:

AR حِينَ يُقِيمُهُ الْمَلِكُ الْعَظِيمُ، الْأَوْتُوقْرَاطُورُ،

TR mā d-lēh mnaḥem malkā rab ēwtaqrātōr:

EN When the great king, the Autocrator, raises him,

FR Quand le grand roi, l'Autocrator, le relève,

بِحَمْدِ بَيْتِ دَمِ وَمُصَدِّقَهُ

AR يَطِيبُ مَعَهُ بَعْطِرُ حَيَاةِ الشُّوزِ مُوقِرَاطُورٍ .

TR 'amēh nevsam b-b-w-sām ḥay d-qūzmaqrātōr.

EN with him he will be sweet with the perfume of life of the Cosmocrator.

FR avec lui il sera parfumé du parfum de vie du Cosmocrator.

مَنْ دِلْمُودِ هَذِ حَذِثْهُ دَلْبُ كَزِ دِيْ حَبْهُدْ:

AR حِينَ تَقْتَرِبُ جَمَاعَاتُ النَّارِ بِرُغْبِهَا، لَا يَكُونُ فِي الْحُفْرَةِ،

TR mād-gūdaī nūr b-rehbath dālīn lā nhe b-ḥapūr:

EN When the bands of fire, in their terror, draw near, he will not be in the pit,

FR Quand les bandes de feu, dans leur terreur, s'approchent, il ne sera pas dans la fosse,

هَكَ يَخْفَى هَذِ حَمِيْدِ حَبْهُدْ هَذِ كَزِ يَحْذَهُدْ

AR وَلَا يُحْنِيهِ شَيْءٌ فِي الْحُفْرَةِ، وَلَا فُخٌّ.

TR w-lā nekōp ṣōr b-medem ḥapūr w-āplā zaghrūr.

EN and nothing in the pit will bow him down, nor any snare.

FR et rien dans la fosse ne le courbera, ni aucun piège.

مَنْ دِيْمَهْدِلْبِ مَتَلِيْ عِلْبِيْ حِبْ دِهْلَقْلِبْ هَذِ:

AR حِينَ تُسْحَبُ الْجُمُوعُ الْمُتَّقِدَةُ حَقًّا كَشَرِّ النَّارِ،

TR mād-mestadlīn qahlē shghīrē kēyth d-ṭulqāī nūr:

EN When the blazing hosts are drawn out, indeed, like sparks of fire,

FR Quand les armées flamboyantes sont tirées dehors, vraiment, comme des étincelles de feu,

بُخْمَسُوهْ يِيهْمِيكْ هُمِيْزْ قَدَسُوهْ دِيْزْ مِيهْمِيهْدْ ❖

AR مَعَهُمْ يَجْتَمِعُ، وَأَمَامَ رَبِّهِمْ يَثْبُتُ.

TR 'amhōn nethqhel wa-qdām mārḥōn nhe mīsīqōr.

EN with them he will be gathered, and before their Lord he will stand firm.

FR avec elles il sera rassemblé, et devant leur Seigneur il se tiendra ferme.

مَنْ دِيْخَلَتْجَتْبَهْ دِيْهِيْزْ دِهْشْ مِيهْمِيْجْ خَدَسُوهْ:

AR حِينَ تَقِفُ لَهُيبُ رُتَبِ الرُّوحِ فِي النَّوْرِ،

TR mā d-shalhvyāth d-sedraī rūḥā nqūmān ba-nhōr:

EN When the flames of the ranks of the Spirit stand in light,

FR Quand les flammes des rangs de l'Esprit se tiennent dans la lumière,

بُخْمَسُوهْ يِيهْمِيْزْ حِيهْمِيْزْ هِيْجِيْزْ يِلْجِيْزْ هُمِيْهْدْ ❖

AR مَعَهَا يَكُونُ فِي نَعِيمِ الْخَيْرَاتِ بِلَا حَدٍّ.

TR 'amhēyn nehwe b-pūnāq tūbē bel 'ād sāqōr.

EN with them he will be in the delight of good things, without measure.

FR avec elles il sera dans la jouissance des biens, sans mesure.

مَنْ دِيْخَلَتْجِيْزْ مَتِيْهْ لَبْ حِيهْمِيْزْ حِيْجِيْزْ جِيْجِيْزْ جِيْهْمِيْهْدْ:

AR حِينَ تَهِيْجُ الْمَلْتَهَبَةُ فِي النَّارِ بِكُلِّ سَوْرَتِهَا،

TR mā d-māwqdānē mghāwzlin b-nūr b-khlāh qaysūr:

EN When the burning ones are stirred up in the fire in all its fury,

FR Quand les brûlants sont agités dans le feu en toute sa fureur,

بُخْمَسُوهْ مِيْهْمِيْزْ حِيْهْمِيْزْ حِيْجِيْزْ دِيْزْ مِيْجْ مِيْهْمِيْهْدْ ❖

AR مَعَهُمْ يُرْتَّمُ فِي أَنْاشِيدِ الرُّوحِ كَقِيثَارَةٍ.

TR 'amhōn mqaṇqen b-qūnqānāī rūḥ aykh qītādōr.

EN with them he sings in the songs of the Spirit like a kithara.

FR avec eux il chante dans les chants de l'Esprit comme une cithare.

دَعْب

بَابُ الشَّيْنِ

tar ā d-shīn

Gate of Shin

Porte de Shin

مَنْ دَعْبَهُدَ تَسَدُّ لَعْنَتِهِ دَعْبِيهِ مَوْجِدُهُ مَخْذِيهِ:

AR حينَ يَدْعُو البوقُ الأَخيرُ النَّائِمِينَ إِلَى القِيَامَةِ وَيُوقِظُهُمْ،

TR mā d-shīpōr ḥrāi l-nūḥām rvīhē maz 'eq w-marḥesh:

EN When the last trumpet calls the sleepers to the resurrection and stirs them,

FR Quand la dernière trompette appelle les dormeurs à la résurrection et les remue,

هَذَتْجُ مَخْشَمِيهِ مَجْ دَعْبِيهِدَ هَلْجُهُ دُمَجِيهِ ❖

AR وَيَنْهَضُ الْمُضْطَجِعُونَ مُنْتَفِضِينَ مِنَ النَّوْمِ، وَلَا مُتَبَاطِئُ،

TR w-rāybīn mmaḥmhē men rvīhūtā w-layt da-mshayesh.

EN and those lying down rise, shaken from their sleep, and none lingers,

FR et que ceux qui sont couchés se lèvent, secoués de leur sommeil, et que personne ne tarde,

مَنْ دَعْبُهُدَ تَعْبِيهِ دَعْبِيهِدَ يَخِيهِ:

AR حينَ يَقُومُ أَوَّلُ النَّائِمُونَ الَّذِينَ اجْتَمَعُوا فِي يَسُوعَ،

TR mā d-qadmāyāth qāymīn rvīhē d-b-īshō 'ethkneshw:

EN when first rise the sleepers who were gathered in Jesus,

FR quand se lèvent les premiers les dormeurs qui furent rassemblés en Jésus,

FOOT OF THE PAGE

دَعْب

TR rb

مَخْذ

TR zmr

ܡܠܚܡܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ

AR وَيَطْرُدُونَ النَّوْمَ بِقُوَّةٍ لَا يُمْكِنُ لُصْهَا،

TR wa-mzanqîn lāh la-rvīhūtā b-ḥēyl d-lā mettmīsh.

EN and drive off sleep with a power that cannot be touched,

FR et chassent le sommeil avec une force qu'on ne peut toucher,

ܡܠܚܡܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ

AR حِينَ تَجْتَمِعُ كُلُّ الْأَحْيَالِ وَلَا يَبْقَى أَحَدٌ،

TR mā d-methqahlīn dārē klhōn w-nāsh lā pāēsh:

EN When all the generations are gathered and no one is left behind,

FR quand toutes les générations sont rassemblées et que nul n'est laissé en arrière,

ܡܠܚܡܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ

AR وَيَقَعُ الرُّعْبُ عَلَى الْخَلَائِقِ وَيُدَاسُ كُلُّ مُذْنِبٍ،

TR w-nāpl re lā ʿal beryāth w-kul l-mīm madash.

EN and terror falls on creatures, and every guilty one is trodden down,

FR et que la terreur tombe sur les créatures, et que tout coupable est foulé aux pieds,

ܡܠܚܡܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ

AR حِينَ يَفْصِلُهُمْ أَمْرُ الْأَوْتُوْقْرَاطُورِ إِلَى الْجَانِبَيْنِ،

TR mā d-pūqdānēh d-ēwṭaqrāṭōr l-gabē pārēsh:

EN when the command of the Autocrator divides them to the two sides,

FR quand l'ordre de l'Autocrator les sépare en deux côtés,

مَبْقُودٌ لِبَشَّةٍ هَتَّيْ لِمَلِكِهِ هَمَّشْدَ مُبَلِّدٌ ❖

AR الْحُكُومِينَ إِلَى الْاِحْتِرَاقِ، وَالْأَبْرَارَ إِلَى الْمَلَكُوتِ، وَيُلْبِسُهُمُ النُّورَ،

TR *mshamdē l-yaqdān w-ṭābē l-malkū w-nūhr malbesh.*

EN the condemned to the burning, and the good to the kingdom, and he clothes them in light,

FR les condamnés au feu, et les bons au royaume, et qu'il les revêt de lumière,

مَنْ دَكَمَبَقَّتَتْهُمْ حَبْدَبَشَمِشْ مَبْجَمِشْ مَبْجَدُ:

AR حِينَ يُطَيِّبُ قَدَّيسِيهِ وَيُقَدِّسُهُمْ بِقَدَاسَتِهِ،

TR *mā d-la-mqadshānāwhī b-qadīshūtēh mbasem mqadash:*

EN when he perfumes and sanctifies his saints with his holiness,

FR quand il parfume et sanctifie ses saints par sa sainteté,

هَجَلَبْدُ لِهَمِشْ هَذَ تَهْقَمِشْ مَبْلِيْ مَبْجِيْ ❖

AR وَكُلَّ وَاحِدٍ إِلَى جَانِبِهِ، عِنْدَ عَطْرِهِ، يُدْخِلُهُ وَيَجْمَعُهُ،

TR *w-khlḥad l-pūtēh tar b-w-sāmēh m'āle mqashesh.*

EN and each one, near him, at his fragrance, he brings in and gathers,

FR et que chacun près de lui, à son parfum, il le fait entrer et le rassemble,

مَنْ دُجَهَبِيْ بِشْ دُجَبِيْ حَمَّشْدَ مُبِيْ:

AR حِينَ يُعَذِّبُ الْحُكُومِينَ مَعَ الْأَشْرَارِ فِي النَّارِ،

TR *mā da-khthīshē 'am rashī ē b-nūrā maḥesh:*

EN when he torments the condemned with the wicked in the fire,

FR quand il tourmente les condamnés avec les méchants dans le feu,

ܘܟܠܐ ܐܝܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

AR وَكُلُّ وَاحِدٍ فِي حُزْنٍ بِحَسَبِ اسْتِحْقَاقِهِ، وَيُعَانِي كَثِيرًا.

TR w-khlḥad kēmāth aykh shāwyūtēh sagī ḥāēsh.

EN and each one is in sorrow according to his worth, and suffers greatly.

FR et que chacun est dans la tristesse selon son mérite, et souffre grandement.

ܡܕܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

AR رَبُّ أَبِينَا بِصَلَوَاتِهِ لِيَقْدَسَ جَمَاعَتُنَا،

TR mārēh d-avūn ba-ṣlāwātēh l-kenshan qadash:

EN May the Lord of our father, by his prayers, sanctify our assembly,

FR Que le Seigneur de notre père, par ses prières, sanctifie notre assemblée,

ܘܒܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

AR وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَعَهُ، بِمَجْدِكَ، أَلْبِسْهَا النُّورَ.

TR wa-b-(h)ī shā ṭhā 'amēh b-shūvḥākh nū(h)r albish.

EN and in that hour, with him, clothe it with light in your glory.

FR et à cette heure, avec lui, revête-la de lumière dans ta gloire.

ܡܢ ܥܕܐܒ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

AR مِنْ عَذَابِ اللَّهْيَبِ، بِمَحَبَّتِكَ، أَبْقِهَا سَالِمَةً،

TR men ṭūrtā 'ā d-shalhēvīthā b-ḥūbākh apīsh:

EN From the torment of the flame, in your love, let it be spared,

FR Du tourment de la flamme, dans ton amour, qu'elle soit épargnée,

ܡܢ ܡܬܡܬܟܘܬܐ ܕܝܬܐ ܚܝܬܐ ܡܬܬܝܬܐ ܡܢ ܕܝܬܐ ܚܝܬܐ ܕܝܬܐ ܚܝܬܐ

AR وَمِنْ الشَّرِكَةِ مَعَ بَنِيهَا وَوَرَثَتِهَا، بِقُدْرَتِكَ، لِيُحْجَزَ.

TR w-men mshāwtpūtā d-‘am b-nēh w-yārātēyh b-ḥaylākh nettpīsh.

EN and from fellowship with her sons and her heirs, by your power, let it be kept back.

FR et de la communion avec ses fils et ses héritiers, par ta puissance, qu'elle soit retenue.

ܡܢ ܕܝܬܐ ܚܝܬܐ ܡܬܬܝܬܐ ܡܢ ܕܝܬܐ ܚܝܬܐ ܕܝܬܐ ܚܝܬܐ

AR فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ مِثْلِ هَذِهِ عَلَّمَ بَنِيهِ،

TR b-sagyth men d-aykh hālēyn la-b-nāwhī daresh:

EN In many things like these he taught his sons,

FR Par bien des choses de ce genre il instruisit ses fils,

ܡܢ ܕܝܬܐ ܚܝܬܐ ܡܬܬܝܬܐ ܡܢ ܕܝܬܐ ܚܝܬܐ ܕܝܬܐ ܚܝܬܐ

AR وَمِمْحَئَةٍ، كَمَا يُكَلِّمُ الْبَنُونَ، كَلَّمَهُمْ وَهَدَّاهُمْ جَيِّدًا.

TR w-ḥūbānāith aykh b-nīn myadayn l-hōn ṭāv shabesh.

EN and lovingly, as sons, he spoke to them and soothed them well.

FR et avec amour, comme à des fils, il leur parlait et les apaisait bien.

ܡܢ ܕܝܬܐ ܚܝܬܐ ܡܬܬܝܬܐ ܡܢ ܕܝܬܐ ܚܝܬܐ ܕܝܬܐ ܚܝܬܐ

AR مِنْ اعْتِرَافِ الْهَرِاطِقَةِ بِحُكْمَةٍ فَصَلَ،

TR men tāwdīth d-harṭīqē b-ḥekhmā paresh:

EN From the confession of the heretics he separated with wisdom,

FR De la confession des hérétiques il s'écarta avec sagesse,

ܡܢ ܒܬܠܘܬܐ ܕܪܒܗܐ ܙܗܪ ܡܢܐܗ ܫܝܝܫ

AR وَمِنَ الْبَطَالَةِ الْعَظِيمَةِ حَذَّرَ وَمَنَعَهُمْ عَنْهَا.

TR w-ba-b-ṭlūtā rabthā zahar w-menāh shayesh.

EN and against great idleness he warned, and kept them from it.

FR et contre la grande oisiveté il avertit, et les en détourna.

ܦܬܬ ܒܝܕܝܗ ܡܩܕܫܝܢ ܡܠܟܐ ܡܫܠܡܝܫܝܬܐ

AR بَسَطَ يَدَيْهِ الْمَقْدَسَتَيْنِ وَبَدَأَ يُصَلِّي خَادِمًا:

TR pshaṭ qadīshān ṭdāwhī w-sharī mšle mshamesh:

EN He spread out his holy hands and began to pray, ministering:

FR Il étendit ses saintes mains et commença à prier, en serviteur :

ܡܠܟܐ ܬܗܝܬ ܬܝܪܥܐ ܫܒܝܬܐ ܠܒ ܕܐܝܬܝܐ

AR « أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّالِحُ، الَّذِي يَعْتَنِي بِحَيَاتِي، لَا تُعَذِّبْنِي.

TR mār ṭāv yāšōp ḥayayn lī lā taḥesh.

EN "Good Lord, who cares for my life, do not afflict me.

FR « Bon Seigneur, qui prends soin de ma vie, ne m'afflige pas.

ܫܡܝܐ ܕܐܝܬܝܐ ܡܠܟܐ ܡܫܠܡܝܫܝܬܐ ܕܝܬܝܐ

AR اِسْفِقْ عَلَيَّ عَبْدِكَ، وَتَجَاوَزْ عَن حِمَاقَتِي، وَاسْتُرْ سَيِّئَاتِي.

TR ḥūs 'al 'avdākh w-a'br sakhlūthī w-ba-īshāthī akhmesh:

EN Have pity on your servant, and pass over my folly and cover my wicked deeds.

FR Aie pitié de ton serviteur, passe sur ma folie et couvre mes mauvaises actions.

لَعَبِي دُسهِبِي لَبِ حَلَسَهْ تَقْعِدْ لَبِ كَزْ جَبِي

AR لَأَنِّي أَخْطَأْتُ كُلَّ أَيَّامِي، لَا تُسِئْ إِلَيَّ.

TR *l-pūth da-ḥṭayth lī klhōn yāwmaī lī lā tavesh.*

EN Because I have sinned all my days, do not do me harm.

FR Bien que j'aie péché tous mes jours, ne me fais pas de mal.

يِيَهْ دَنْجَهْ دُجْتِ سَكْتِ جَبْدِي لَبِي:

AR تَعْلَمُ أَنَّ طَبِيعَةَ عَبْدِكَ ضَعِيفَةٌ، وَمُلْبَسَةٌ

TR *qezath d-yād 'at da-khyān ḥalāsh 'avdākh l-b-īsh:*

EN You know that the nature of your servant is weak and clothed

FR Tu sais que la nature de ton serviteur est faible et revêtue

مِدْمَدَهْ دُجْتِ لَهْجَبِي دَهْ دَنْجَتِي

159

وَجَسَمِي دُجْتِ دُجْمْ مَقْبَلْ هُسِي

AR بِضَعْفَاتِ طَبِيعَةِ آدَمَ، مُتَشَابِكَةٌ وَمُقَيَّدَةٌ.

TR *wa-b-ḥūtīhātē da-khyān 'dam mpargl wa-ḥvīsh.*

EN in the weaknesses of Adam's nature, tangled and bound.

FR des faiblesses de la nature d'Adam, empêtrée et liée.

دِي كَزْ عَفِيَهْ بَلِيكْ دَهْ سِدْ مِيَدْ هَجْتِكْ يِيَهِي:

AR وَإِنْ لَمْ أَكُنْ أَهْلًا، اقْبَلْ رُوحِي مِنِّي، وَلْتَجْمَعْ بِسَلَامٍ،

TR *āpen lā shwēyth qabel rūhī menī w-ba-sh lām ethknes:*

EN Though I was not worthy, receive my spirit from me, and let it be gathered in peace,

FR Bien que je n'en aie pas été digne, reçois mon esprit de moi, et qu'il soit rassemblé dans la paix,

ܡܢ ܗܕ ܢܠܝܡ ܕܝܢܬܐ ܕܝܫܬܐ ܕܝܫܬܐ ܕܝܫܬܐ

AR وَمَعَ كُلِّ الَّذِينَ رَحِمْتَهُمْ بِنِعْمَتِكَ اجْمَعْ عَبْدَكَ . »

TR w- 'am kul aylēyn d-ḥant ba-ḥnānkh l- 'avdākh kanesh.

EN and with all those whom you pitied in your grace, gather your servant."

FR et avec tous ceux dont tu as eu pitié dans ta grâce, rassemble ton serviteur. »

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR قَالَ لِبَنِيهِ : « اُمْكُثُوا بِسَلَامٍ ; رَبِّي قَدْ دَعَانِي جَانِبًا . »

TR emr la-b-nāwhī pūshw l-khōn ba-shlām d-lī mārī paresh:

EN He said to his sons: "Remain in peace; my Lord has called me apart."

FR Il dit à ses fils : « Demeurez en paix ; mon Seigneur m'a appelé à part. »

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR وَفِي الْحَالِ أَغْمَضَ عَيْنَيْهِ وَسَكَنَ وَصَمَتَ وَاسْتَلْقَى .

TR w- ṭā 'ameṣ 'aynāwhī wa-shlī wa-shteṣ w-adash.

EN And at once he closed his eyes, and was quiet, and fell silent, and lay still.

FR Et aussitôt il ferma les yeux, et se tut, et fit silence, et resta immobile.

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR ثُمَّ فَتَحَ عَيْنَيْهِ، وَخَتَمَ الْجَمَاعَةَ بِعَلَامَةِ الصَّلِيبِ،

TR ken ptaḥ 'aynāwhī w-vāt ṣlīvā ḥatmēh la-khesh:

EN Again he opened his eyes, and sealed the assembly with the sign of the cross,

FR De nouveau il ouvrit les yeux, et scella l'assemblée du signe de la croix,

دُبَّتْ قَسِيمِ اَكِه وَتَبَّ هَجِي هَجِي ❖

AR وَثَلَاثَ مَرَّاتٍ بَارَكَ بَنِيهِ الْأَحِبَّاءَ وَقَدَّسَهُمْ.

TR *da-b-nāwhī rḥīmē tlāth zabanāth w-barekh w-qadash.*

EN and three times blessed and sanctified his beloved sons.

FR et trois fois bénit et sanctifia ses fils bien-aimés.

هَمَّه لَجْفَ، تَتَك هَمَّهفَ، هَجِيْ: مَجْ حَك دُبِّي:

AR « أُمُكُّثُوا بِسَلَامٍ، وَاحْتَرِسُوا مِنْ كُلِّ مَا يُؤْذِي،

TR *pūshw l-khōn ba-shlām w-tehwōn nṭirē men kul d-maḥesh:*

EN "Remain in peace, and be guarded from everything that harms,

FR « Demeurez en paix, et soyez gardés de tout ce qui nuit,

تَبْلِيْ دِبْعَدْ مَلِكْ دُبَّ اَه دَلْ مَجِي:

AR بِقُوَّةِ يَسُوعَ، الْمَلِكِ الْعَظِيمِ الَّذِي لَا يُلْمَسُ. »

TR *b-ḥaylēh d-īshō 'malk rabā hāw d-lā methgshesh.*

EN by the power of Jesus, the great King, who cannot be touched."

FR par la puissance de Jésus, le grand Roi, qu'on ne peut toucher. »

اَمَجِبْ سِيْه لَسَفَ، اِكْبَدْ هَدَّ تَهْتَّ دُقْدَب:

AR حِينَعْدِ نَزَلَتْ عَلَيْهِمُ أَلْسِنَةُ مِنْ نَارٍ فِي نَوْرِ عَجِيْبٍ،

TR *hāydēyn nḥethw l-hōn tegamaī nūr b-zāwhā da-prīsh:*

EN Then tongues of fire came down upon them in a wondrous light,

FR Alors descendirent sur eux des langues de feu dans une lumière merveilleuse,

ܡܚܕܝܗܘܬܐ ܚܒܝܬܐ ܡܝܕܩܒܐ ܠܦܕܝܬܐ ܒܕܝܬܐ ❖

AR وَأَحَاطَ السَّاهِرُونَ بِجَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ، صَفًّا بَعْدَ صَفٍّ .

TR w-ḥadrūhī īrē sedrīn sedrīn l-paghr qadīsh.

EN and the watchers surrounded his holy body, rank on rank.

FR et les veilleurs entouraient son saint corps, rang après rang.

ܕܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܩܒܐ ܬܗܘܐ ܡܝܕܩܒܐ ܠܦܕܝܬܐ :

AR عَطَّرَ الرُّوحَانِيُّونَ الَّذِي فَاحَ مِنْهُ أَحْسَّ بِهِ كُلُّ إِنْسَانٍ ،

TR rayḥ rūḥānē d-pāḥ (h)wā menēh l-khlānāsh arḥesh:

EN The fragrance of spiritual beings that spread from him was felt by everyone,

FR Le parfum des êtres spirituels qui s'exhalait de lui fut senti de tous,

ܠܐ ܝܬܝܬܝܗܘܬܐ ܠܡܝܕܩܒܐ ܕܝܬܐ ܕܦܕܝܬܐ ❖

AR وَلَمْ يَقْدِرْ بَنُوهُ أَنْ يَقْتَرِبُوا مِنْ جَانِبِ الْجَسَدِ الْمُقَدَّسِ .

TR w-lā eshkḥw b-nāwhī l-meqrav šēdāwhī da-pgar qadīsh.

EN and his sons could not come near the side of the holy body.

FR et ses fils ne purent s'approcher du côté du saint corps.

ܬܚܕܐ ܕܬܝܝܡܐ ܬܬܝܒ ܡܝܕܩܒܐ ܬܗܘܐ ܠܦܕܝܬܐ ܡܝܕܩܒܐ :

AR بَعْدَ سَاعَتَيْنِ اقْتَرَبُوا مِنْ جَسَدِهِ وَلَمَسُوهُ،

TR bātar tartēyn shā īn qrevw (h)wāw l-paghrēh w-ethgshesh:

EN After two hours they drew near his body and touched it,

FR Après deux heures ils s'approchèrent de son corps et le touchèrent,

بَدِيْعِي لِه دِيْس مُلْكِيْ هَمِيْدِيْ يِيْ فَذِيْ ❖

AR لَأَنَّ عِطْرَ الْمَلَائِكَةِ كَانَ قَدْ اجْتَاَزَ عَنْهُ وَانْفَصَلَ عَنْهُمْ.

TR *ba-d-shanī lēh rēyḥ malkē w-menhōn ethprēsh.*

EN for the fragrance of the angels had passed from him and gone apart from them.

FR car le parfum des anges avait passé de lui et s'était écarté d'eux.

مَذِيْبِيْ دِيْس حَلِيْمِيْ هَمِيْدِيْ فَذِيْ بِفَلِه هَمِيْدِيْ يِيْ سِيْ:

AR ثُمَّ اقْتَرَبُوا جَمِيعًا، وَوَقَعُوا عَلَى الْجَسَدِ، وَحَزِنُوا كَثِيرًا،

TR *qrevw d-yn klhōn w- 'al paghr npalw w-sagī ethḥshesh:*

EN Then all drew near, and fell upon his body, and grieved greatly,

FR Alors tous s'approchèrent, et tombèrent sur son corps, et s'affligèrent grandement,

هُبَّتْهُ تَحِيْبِيْ هَمِيْدِيْ يِيْ بَلِيْ هَمِيْدِيْ لِيْ يِيْ ❖

AR وَبَكَوْا بُكَاءً مُّرًّا، وَاسْتَمَلُوا بِالْحِدَادِ وَلَيْسُوا الْحُزْنَ.

TR *wa-b-kāw b-khāthē wa- 'ṭapw evl w-karīūtā l-beshw.*

EN and wept bitterly, and wrapped themselves in mourning and put on sorrow.

FR et pleurèrent amèrement, et s'enveloppèrent de deuil et se revêtirent de tristesse.

يِيْ هَمِيْدِيْ يِيْ هَمِيْدِيْ يِيْ هَمِيْدِيْ يِيْ حَلِيْمِيْ جِيْ:

AR الْأَسَاقِفَةُ وَالْكَهَنَةُ وَالرُّهْبَانُ اجْتَمَعُوا مِنْ كُلِّ مَكَانٍ،

TR *apesqōpē w-khāhnē w-shark men kldūkh khnashw:*

EN Bishops and priests and monks gathered from every place,

FR Évêques, prêtres et moines se rassemblèrent de tous lieux,

هَجْ قِيَتِيْ هِيْهْدَقِيْ كَبِيْ يِيْجِيْه

AR وَمِنْ الْمَدْنِ وَالنَّوَاحِي اجْتَمَعُوا جَيِّدًا.

TR *w-men mdhīnāth w-athrwāth ṭāv ethkanashw.*

EN and from cities and regions they were well gathered.

FR et des villes et des régions ils se rassemblèrent en grand nombre.

فِيْهِيْ دِيْجِيْ هِيْهْدَقِيْ تَهْقِيْ سِيْهِيْ مِيْهِيْهْدَقِيْ:

AR جَسَدُهُ الطَّاهِرُ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ خُدِمَ،

TR *paghrēh da-khyā tlāth yāwmīn hwā meshtamash:*

EN His pure body was ministered to for three days,

FR On servit son corps pur pendant trois jours,

هَجْ حِيْهِيْ هِيْهْدَقِيْ سَفِيْهِيْ لِيْ مِيْهْدَقِيْ هِيْهْدَقِيْ تَهْقِيْ مِيْهِيْهْدَقِيْ:

AR وَبَعْدَ ذَلِكَ حَفَرُوا لَهُ فِي بَيْتِ الشُّهَدَاءِ مَغَارَةً وَأَغْلَقُوا عَلَيْهِ فِيهَا.

TR *w-khn b-bēyth sāhdē ḥparw lēh m'arthā w-lēh bāh ḥbashw.*

EN and then in the house of the martyrs they dug a cave for him, and shut him in it.

FR et alors, dans la maison des martyrs, on lui creusa une grotte, et on l'y enferma.

يِيْجِيْ حِلْسَهِيْ حِيْجِيْ دِيْجِيْ لِيْهْدَقِيْهِيْ تَهْقِيْهِيْ:

AR الْإِخْوَةُ جَمِيعًا، فِي بُكَاءٍ عَظِيمٍ، اضْطَرَبُوا فِي أَنْفُسِهِمْ،

TR *aḥē klhōn b-bekhyā rab l-napshhōn shgashīw:*

EN All the brothers, in great weeping, were troubled in their souls,

FR Tous les frères, dans de grands pleurs, furent troublés dans leur âme,

وَجَعَدَ سَمِيحٌ مُصْبِقًا لَيْلٍ يُبْجِدُهُ ❖

AR وَبِنَارٍ مَحَبَّتِهِ اتَّقَدُوا بِحَرَارَةٍ كَالسُّرُجِ.

TR *wa-b-nūr ḥūbēh ḥamīmāith ṭāv ethnavrashw.*

EN and in the fire of his love they were warmly lit like lamps.

FR et dans le feu de son amour, chaleureusement, ils furent allumés comme des lampes.

دُمِجَهُ هُجَّجَهُ مُدْبِقًا بِهِ هَجٍ يَهْقَعُهُ:

AR ذَرَفُوا الدَّمُوعَ وَبَكَوْا بِمَرَارَةٍ، وَهَكَذَا انْكَسَرُوا،

TR *da-ma ĩw wa-b-khāw marīrāith w-khn ethpāwshashw:*

EN They shed tears and wept bitterly, and so they were broken,

FR Ils versèrent des larmes et pleurèrent amèrement, et ainsi ils furent brisés,

حُدْمَتُهُمْ لَدُنْهُمْ هُدًى وَهُدًى دُنْهُمْ هُدًى فُتِدَ ❖

AR لِأَنَّ زِينَتَهُمْ وَمُرْشِدَهُمْ قَدْ انفَصَلَ عَنْهُمْ.

TR *b-da-mtarānhōn wa-mhadyānhwn menhōn prash.*

EN because their adornment and their guide had parted from them.

FR parce que leur parure et leur guide s'étaient séparés d'eux.

سَيَّوَهُ حُجْمَةً: هُجَّجًا دُنْهُمْ دُهْجًا مُجِيدَ:

AR كَانُوا فِي حُزْنٍ وَحِدَادٍ عَظِيمٍ صَغَطَ عَلَيْهِمْ كَثِيرًا،

TR *hwāw b-karyūtā w-bevlā rab d-sagī maḥesh:*

EN They were in sorrow and great mourning, which pressed them greatly,

FR Ils étaient dans la tristesse et un grand deuil, qui les pressait fort,

וְבִשְׁתָּבְזוּ בְּתַבְּזָה דְּלִי שְׁמֵי עַלְמֵי

AR وَفِي ضِيقَاتٍ وَأَوْجَاعٍ بِلَا نِهَائَةٍ حُبِسُوا.

TR *wa-b-ḥenghāth wa-b- āqth d-lā sāk ethḥbeshw.*

EN and in distress and anguish without end they were shut in.

FR et dans l'angoisse et la détresse sans fin ils étaient enfermés.

וְכִי יִבְתְּבוּ מִבְּתָבָם כִּי יִתְבְּבוּ:

AR كَمَا الْعِبْرَانِيُّونَ وَالْإِسْرَائِيلِيُّونَ، حِينَ اضْطَرَبُوا جَدًّا،

TR *aykh 'evryē w-īsarlāyē kad ṭāv eshtgeshw:*

EN As the Hebrews and Israelites, when they were deeply troubled,

FR Comme les Hébreux et les Israélites, quand ils furent profondément troublés,

וְבִתְּחֵלָה לְחַפְּזָם הָיוּ מְחַפְּזִים כָּל יוֹם וָלַיְלָה

AR وَطَلَبُوا مُوسَى مُخْلَصَهُمْ كُلَّ صَبَاحٍ وَمَسَاءٍ،

TR *wa-b- 'āw l-mūshē hāw pārōqhōn b-kul ṣpar wa-rmesh.*

EN and sought Moses their saviour every morning and evening,

FR et cherchèrent Moïse, leur sauveur, chaque matin et chaque soir,

וְכִי יִבְתְּבוּ בִּם מִבְּתָבָם לֹא עָזְבוּ מִדִּבְּתָם:

AR الْعِبْرَانِيُّونَ وَالْإِسْرَائِيلِيُّونَ لَمْ يَرْحَلُوا، بَلْ أَحَسُّوا بِفَقْدِهِ

TR *'evryē dēyn w-īsarlāyē lā prashīw w-argeshw:*

EN the Hebrews and Israelites did not leave, but felt their loss

FR les Hébreux et les Israélites ne partirent pas, mais sentirent leur perte

לֹא לִי־חֵסֶד בְּחַסְדֵּי יְבוּיָהּ מִקֵּוֶם

AR لَمْ يُؤَدِّ فِكْرُهَا وَلَمْ يَضْطَرْبْ عِنْدَ انْقِطَاعِ الرَّجَاءِ .

TR *lā l-re 'yānēh ba-psāq sabr avesh w-ṭāwesh*

EN its mind was not harmed or confused at the cutting off of hope.

FR son esprit ne fut ni atteint ni troublé par la rupture de l'espérance.

וְאֵלִישָׁהּ כִּשְׂרָהּ בְּעֵת הַיָּצֵא:

AR وَأَلِيشَعُ أَيُّضًا، عِنْدَ رَحِيلِ سَيِّدِهِ، نَتَفَ شَعْرُهُ،

TR *āp elishā 'b-pūrshān rabēh sa 'rēh natesh:*

EN Elisha also, at the departure of his master, pulled out his hair,

FR Élisée aussi, au départ de son maître, s'arracha les cheveux,

וְהָיָה כִּשְׂרָהּ בְּעֵת הַיָּצֵא

AR وَصَرَخَ وَضَرَبَ، وَحَتَّى ثِيَابَهُ مَزَقَهَا وَشَقَّهَا .

TR *wa-q ā wa-ṭrap w-āp dēyn l-mānāwhī ṣarī w-palesh.*

EN and cried out and struck, and even his clothes he tore and rent.

FR et cria et frappa, et même ses vêtements il les déchira et les fendit.

לְבַדָּהּ הָיָה בְּבִיטָהּ לְנִבִּי הָרוּחַ:

AR طَلَبَ النَّبِيُّ نَبِيَّ الرُّوحِ وَتَحَسَّسَ،

TR *l-ba-rtāwtābē nvī d-rūhā bā ē w-māēsh:*

EN He sought and groped for the Tishbite, the prophet of the Spirit,

FR Il cherchait et tâtait pour le Tishbite, le prophète de l'Esprit,

بُكَ هَذَا مَقْبَرُهُ مَقْبَرُ لَقَائِهِ خِيَدٌ

AR فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ لِأَجْلِ هَذَا الْأَنْبِيَاءِ وَبَنُو الْأَنْبِيَاءِ .

TR 'al hād nbī wa-b-naī nbī l-wātēh kanesh.

EN and for this the prophets and the sons of the prophets gathered to him.

FR et pour cela les prophètes et les fils des prophètes se rassemblèrent auprès de lui.

بِذِيْعَتَيْهِ دُخِيَ هُوَ يَحْزَنُ هَذَا يَتَأَلَّمُ:

AR لَمَّا رُفِعَ سَيِّدُهُ حَزَنَ وَتَأَلَّمَ أَيْضًا،

TR b-deshtqel rabēh hāw ethkaav w-āp ettaḥash:

EN When his master was taken up, he grieved and also suffered,

FR Quand son maître fut enlevé, il s'affligea et souffrit aussi,

وَبَقِيتُ فِي الْأَوْدِيَةِ وَالْجِبَالِ وَالْأَنْهَارِ طَلَبُوا وَأَنْتَشَرُوا.

AR وَفِي الْأَوْدِيَةِ وَالْجِبَالِ وَالْأَنْهَارِ طَلَبُوا وَأَنْتَشَرُوا.

TR wa-b-paq āth w-tūrē w-nērābē b-ā w-ethparash.

EN and in valleys and mountains and rivers they searched, and spread out.

FR et dans les vallées, les montagnes et les fleuves ils cherchèrent, et se dispersèrent.

حَتَّىٰ دَخَلَ دُجُجُهُمْ دَخَلَ يَحْزَنُهُ هَذَا يَتَأَلَّمُهُ:

AR أَمَّا بَنُو أَبِينَا، وَإِنْ حَزَنُوا وَتَأَلَّمُوا كَثِيرًا،

TR b-nāwhī dēyn d-avūn āpen ethkmarw w-rab ettaḥashw:

EN The sons of our father, though they grieved and suffered greatly,

FR Les fils de notre père, bien qu'ils fussent affligés et souffrissent fort,

ܚܕܡܢ ܡܕܡ ܠܗܬܝ ܡܝ ܚܠܬܐ ܗܝܬܝܢ ܥܝܬܐ ܗܩܒܐ ❖

AR فَقَدْ سَكَتُوا أَمَامَ الْجَمِيعِ عَنِ النَّحِيبِ وَالْحِدَادِ، وَتَمَالَكُوا أَنْفُسَهُمْ،

TR *b-ram qdām klnāsh men yalalt w-evlā shteqw w-pāshīw.*

EN yet before everyone they fell silent from wailing and mourning, and held back,

FR se turent pourtant devant tous, cessant les lamentations et le deuil, et se retinrent,

ܚܕܝܚܐ ܕܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ ܕܠܐ ܠܐܝܬܝܢ ܠܚܝܬܝܢ: ❖

AR لِأَنَّهُمْ عَرَفُوا أَنَّهُ رَحَلَ حَقًّا، بِلَا أَيِّ ضَلَالٍ،

TR *b-d-īda w d-shanī ḥatītāīth d-lā kul tūwāsh:*

EN for they knew that he had truly departed, without any error,

FR car ils savaient qu'il était parti vraiment, sans aucune erreur,

ܗܕܡܝܬܝܢ ܗܢܗܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ ܠܚܝܬܝܢ ܝܗܝ ܠܗܝܬܝܢ ܡܕܝܬܝܢ ❖

AR وَعَظَّمُوا وَمَجَّدُوا وَسَبَّحُوا رَبَّهُ حَقًّا بِكُلِّ قِدَاسَةٍ.

TR *w-ramremw w-āwrevw w-shabḥw l-mārēh kēyth b-kul qūdāsh.*

EN and they exalted, and magnified, and praised his Lord, truly with all holiness.

FR et ils exaltèrent, et magnifièrent, et louèrent son Seigneur, vraiment, en toute sainteté.

ܠܚܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ ܗܕܝܬܝܢ ܬܗܝ ܗܬܐ ܗܕܐ: ❖

AR شَهَوَاتِ الْعَالَمِ الْبَاطِلَةِ الْفَارِغَةِ رَمَوْهَا وَدَاسُوهَا أَيْضًا،

TR *garghītātēh d- ʾālmā srīqā shāṭw (h)wāw w-āp dāshw:*

EN The vain cravings of the world they threw away and even trampled,

FR Les vains désirs du monde, ils les jetèrent et même les foulèrent aux pieds,